

Reinhard Arfsten,
Somernaacht

En somernaacht, so luuwen an stal,
A welt leit jip uun frees.
Ruad gleut en streg uun't uasten al,
Nian sark küd so feierlik wees.
Diar brolet nian nuat, diar rept nian liap,
A feenen öösme uun a sliap,
Uun't gääs bluat piipet en laask.
Do gungt gans eewen, eewen
Uun a maarenstünj aleewen
A Hergod troch a maask.

...

Reinhard Arfsten,
Sommernacht

tradukita de Manfred Retzlaff

So still ist diese Sommernacht,
Im Osten glüht ein roter Schein.
Es ist so friedlich, keiner wacht,
Keine Kirch' könnt' so feierlich sein.²
Es ruft kein Kiebitz, es blökt kein Rind,
Die Wiesen in Schlaf versunken sind,
Eine Lerche nur piept am Wegesrand.
Da geht ganz leise, leise
Früh morgens heimlicherweise
Der Herrgott übers Land.

...

²oder:
Kein Dom könnt' so feierlich sein.

*Verkinto de tiu ĉi Frisa poemo estas REINHARD ARFSTEN (*1897 – †1971).*

Arg-34-62 (2004-03-10 21:38:46)

Detheer stak, wat de fering Autor Reinhard Arfsten skrewen hee, as ufdrukt uun at buk „Fering lidj an leewent“ mä trii fertelingen faan Peter Paulsen, wat un 1993 ütjden as faan prof. Nils Århammar faan at Nordfriisk Instituut uun D-25821 Bräist/Bredstedt, NF. Hi hee mi, Manfred Retzlaff, uk at ferlof den, at originaal faan at stak üüb riimen an min tau auersaatingen uun't tjiisk an uun a Internasjonaale Sprük Esperanto uun min internet-dootenbeenk “http://argiope.bl0rg.net” tu publi-siare. Frau Adeline Petersen faan at Nordfriisk Instituut hee mi det uun 2004-03-20 mä en elektronisk neetbriaf skrewen.

*Traduko de la Frisa poemo “Somernaacht” de REINHARD ARFSTEN (*1897 – †1971) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2004-02-18.*

Arg-34-340 (2004-03-10 22:05:27)

Dieses von dem Föhrer Dichter Reinhard Arfsten verfasste Gedicht ist abgedruckt in dem Buch “Fering lidj an leewent”, das drei im Föhrer Friesisch verfasste Geschichten des Föhrer Schriftstellers Peter Paulsen enthält. Der Herausgeber ist Prof. Dr. Nils Århammar, der Verlag: Nordfriisk Institut, D-25821 Bräist/Bredstedt, NF. Das Buch ist im Jahr 1993 erschienen, in dem Jahr, in dem Verfasser Peter Paulsen hundert Jahre alt geworden wäre. Die ISBN-Kennziffer des Buches ist: ISBN 3-88007-210-8. Der Herausgeber, Herr Prof. Nils Århammar, hat mir, Manfred Retzlaff, mit Fernschreiben des Nordfriesischen Instituts (Nordfriisk Instituut) am 10. März 2004 die Erlaubis zur Veröffentlichung des Originals und meiner beiden Übersetzungen in dieser Internetz-Gedichtdatenbank mitteilen lassen.